

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE / SUISSE



POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES REFLEXION ET PARTAGE

SALIMA FEDDAL * FRANCE

LA PAIX DANS L'ÂME

Dans un indescriptible élan, comme un irrépressible frisson,
Parfois, la paix se lève et cherche son vent.
Sans bruit, elle traverse la poitrine,
Dénoue les rancœurs et leurs vieux câbles vengeurs.
À chaque souffle, un nœud se rompt,
Dans la fibre de la bête tapie dans les côtes,
Le sang retrouve sa note !
Je tends aux miens, enfants, proches et amis
Les couleurs de jours réparés,
Comme des nids de tendresse bercée par le chant d'une rivière apaisée.
Aux voisins, aux lointains, aux contraires,
J'envoie une parole qui n'a pas d'armure ni de drapeau,
Juste la chaleureuse étreinte d'un manteau,
Assez douce pour ne froisser personne,

Mais assez vive pour dissoudre les fardeaux,
Pour que la rencontre respire.
Même l'autre qui nous plonge dans l'enfer des blessures de l'âme,
Et qui emprisonne nos joies sans remords,
Et envahit nos nuits de rêves gores,
Reçoit sa part,
Un espace où la haine décroît,
Comme un métal rouge plongé dans l'eau séculière
De la nature en régénérescence.
La paix n'est pas un miracle insaisissable.
Elle se sculpte dans les cicatrices.
C'est un travail de chair et de mémoire,
Dans l'espace fragile
Qui détourne nos destins
Du bord de l'abîme.



SALIMA FEDDAL, FRANCE

PEACE IN THE SOUL

In an indescribable surge, like an irrepressible shiver,
Sometimes, peace rises and seeks its wind.
Silently, it crosses the chest,
Untying resentments and their old vengeful cords.
With each breath, a knot breaks,
In the fiber of the beast lurking in the ribs,
The blood finds its rhythm again!
I offer to my family, children, relatives, and friends
The colors of mended days,
Like nests of tenderness cradled by the song of a calmed river.
To neighbors, to those far away, to those who stand in opposition,
I send a word that has no armor or flag,
Just the warm embrace of a cloak,
Gentle enough not to offend anyone,
But vibrant enough to dissolve burdens,
So that the encounter may breathe.
Even the other who plunges us into the hell of wounded souls?
And who imprisons our joys without remorse,
And invades our nights with gory dreams,
Receives his share,
A space where hatred diminishes,
Like red metal plunged into the age-old water
Of nature in regeneration.
Peace is not an elusive miracle.
It is sculpted in scars.
It is a work of flesh and memory,
In the fragile space
That diverts our destinies
From the edge of the abyss.

SALIMA FEDDAL, FRANCIA

PAZ EN EL ALMA

En una oleada indescriptible, como un escalofrío irreprimible,
a veces, la paz surge y busca su viento.
Silenciosamente, cruza el pecho, desatando resentimientos
y sus viejas cuerdas vengativas.
Con cada aliento, se rompe un nudo,
en la fibra de la bestia que acecha en las costillas,
¡la sangre recupera su ritmo!
Ofrezco a mi familia, hijos, parientes
y amigos los colores de días remendados,
como nidos de ternura acunados
por el canto de un río en calma.

A los vecinos, a los lejanos, a los que se oponen,
envío una palabra que no tiene armadura ni bandera,
solo el cálido abrazo de un manto, suficientemente suave
para no ofender a nadie, pero suficientemente vibrante
para disolver las cargas, para que el encuentro pueda respirar.
Incluso el otro que nos hunde en el infierno de las almas heridas,
y que aprisiona nuestras alegrías sin remordimiento,
e invade nuestras noches con sueños sangrientos,
recibe su parte, un espacio donde el odio disminuye,
como metal rojo sumergido en el agua milenaria
de la naturaleza en regeneración.
La paz no es un milagro elusivo.
Está esculpida en cicatrices.
Es una obra de carne y memoria,
en el frágil espacio que desvía
nuestros destinos del borde del abismo.

SALIMA FEDDAL, FRANÇA

PAZ NA ALMA

Numa onda indescritível, como um arrepio irreprimível,
Às vezes, a paz surge e busca seu vento.
Silenciosamente, ela atravessa o peito,
Desatando ressentimentos
e seus antigos laços vingativos.
A cada respiração, um nó se rompe,
Na fibra da besta que espreita nas costelas,
O sangue reencontra seu ritmo!
Ofereço à minha família, filhos, parentes e amigos
As cores de dias reparados,
Como ninhos de ternura embalados pela canção de um rio calmo.
Aos vizinhos, aos distantes, aos que se opõem,
Envio uma palavra sem armadura ou bandeira,
Apenas o abraço caloroso de um manto,
Suave o suficiente para não ofender ninguém,
Mas vibrante o suficiente para dissolver fardos,
Para que o encontro possa respirar.
Até mesmo aquele que nos mergulha
no inferno das almas feridas,
E que aprisiona nossas alegrias sem remorso,
E invade nossas noites com sonhos sangrentos,
Recebe sua parte, Um espaço onde o ódio diminui,
Como metal vermelho mergulhado na água ancestral
Da natureza em regeneração.
A paz não é um milagre ilusório.
Ela é esculpida em cicatrizes.
É uma obra de carne e memória,
No espaço frágil

Que desvia nossos destinos
Da beira do abismo.

Салима Феддал, Франция

Мир в душе

В неописуемом порыве, подобно неудержимой дрожи,
Иногда мир поднимается и ищет свой ветер.

Безмолвно он пересекает грудь,
Развязывая обиды и их старые мстительные нити.

С каждым вздохом разрывается узел,
В волокнах зверя, таящегося в ребрах,
Кровь снова обретает свой ритм!

Я предлагаю своей семье, детям,
родственникам и друзьям

Цвета исцеленных дней,

Словно гнезда нежности,

убаюканные песней успокоенной реки.

Соседям, тем, кто далеко, тем, кто противостоит,
Я посылаю слово, не имеющее доспехов или флага,

Только теплое объятие плаща,

Достаточно нежное, чтобы никого не обидеть,

Но достаточно живое, чтобы растворить бремя,

Чтобы встреча могла дышать.

Даже тот, кто погружает нас в ад израненных душ,
и кто безжалостно заключает в темницу наши радости,

и вторгается в наши ночи кровавыми снами,

получает свою долю, пространство,

где ненависть угасает, словно красный металл,

погруженный в вековые воды, природы

в процессе возрождения.

Мир — это не неуловимое чудо.

Он высечен в шрамах.

Это творение плоти и памяти,

в хрупком пространстве, которое отводит наши

судьбы от края бездны.